

“பாண்டியன் பரி” சில் படிமம் மொழிபெயர்ப்புச் சிக்கல் Impressimison in Bharathidasan’s Pandian Parisu - Problem in Translation

முனைவர் உமா தேவி நாயுடு அழகிரி / Dr. Umadevi Naidu Allagbery

Abstract

Pavendan Bharathidasan in one of the Pioneers in Tamil literature and he made use of many faculties in his poetry. In the game called short literature, he made his mark with deep intellectual thoughts. Pandian Parisu is the historical approach in this context. Which has been translated into English. Usually translating one literature into other languages is not an easy task. It is really a challenge to keep the spirit of the some language into the translated language. To express imagination, poets make use of comparison, imagery, impression and symbols. This paper deals with how impressionism and the techniques of translation used in Pandian Parisu.

Key Words: Pavendan Bharathidasan, Pandian Parisu, Translation, Literature, குறுநாவல்

முன்னுரை

செம்மொழியாம் தமிழ் மொழியில் காலந்தோறும் எண்ணிறைந்த சிறந்த இலக்கியங்கள் தோன்றியுள்ளன கவிதைகளிலும் கவிஞர்கள் வழங்கியுள்ளனர். அந்த மரபு வழி வந்த கவிஞர்களுள் போற்றப் படுபவர் பாவேந்தர் பாரதிதாசன்.

பாவேந்தர் பாரதிதாசன் பல துறைகளில் புதிய கண்ணோட்டத்தில் கவிதைகளைப் படைத்துப் பலரை வியக்கச் செய்துள்ளார். அவர் ஆழ்ந்த சிந்தனையை இனிய எளிய கவிதைகளில் பல வடிவங்களில் வழங்கியுள்ளார். அவ்வடிவங்களுள் குறிப்பிடத்தக்கது குறுங்காப்பியம். பாவேந்தர் பாரதிதாசன் புனைந்த குறுங்காப்பியங்களாவன ‘புரட்சிக் கவி’, ‘வீரத்தாய்’, ‘சஞ்சீவி பர்வதத்தின் சாரல்’,

‘தமிழ்ச்சியின் கத்தி’, ‘எதிர்பாராத முத்தம்’, ‘பாண்டியன் பரிசு’ என்பவை ஆகும். வரலாறு அடிப்படையில் ஒரு புதிய முயற்சியாக அமைந்துள்ள ‘பாண்டியன் பரிசு’ என்ற குறுங்காப்பியம் ஆங்கில மொழியிலும் மொழி பெயர்க்கப்பட்டுள்ளது.

கவிஞர்களுடைய கற்பனைத் திறத்தை வெளிப்படுத்துபவை உவமை, உருவகம், படிமம், குறியீடு முதலிய உத்திகள் ஆகும். ‘பாண்டியன் பரிசில் படிமம் என்னும் இலக்கிய உத்தி அமைந்துள்ள விதமும் அவை மொழிபெயர்க்கப்பட்டுள்ள விதமும் ஆராயப்படும். இந்த மொழி பெயர்ப்பின் போது பலவகை சிக்கல்கள் தோன்றலாம். மொழி பெயர்ப்பாளர் அவற்றைக் களைத்துள்ள விதமும் இக்கட்டுரையில் எடுத்துரைக்கப்படும்.

The author is a Lecturer in the Department of Tamil, Mahatma Gandhi Institute, Mauritius.
u.allagbery@gmail.com

பாரதிதாசனும் 'பாண்டியன் பரிசு'

கடவுள், இயற்கை, மொழி, பெண், சமூகம் முதலிய பாடுபொருள் களைப் பயன்படுத்தித் தம் சீர்திருத்தங்களை மேற்கொண்டவர் புரட்சிக் கவிஞர் பாரதிதாசன். இவர் படைத்த குறுங்காப்பியங் களுள் தனிப்பட்டது 'பாண்டியன் பரிசு'. இது நானூறு எண்சீர் விருத்தங்களால் படைக்கப்பட்ட ஒரு புரட்சிக் காப்பியமாக விளங்குகிறது. பாண்டியன் பரிசு என்ற ஆட்சி உரிமையைக் கொண்ட பேழையை அடிப்படை யாகக் கொண்டு எழுந்தது. இளவரசியான அன்னம் சாதாரணக் குடும்பத்தைச் சார்ந்த வேலன் என்பவனை மணக்கும் கற்பனைக் கதையில் புரட்சியை உருவாக்கி யுள்ளார் பாவேந்தர்.

மொழிபெயர்ப்பு ஒரு விளக்கம்

மொழிபெயர்ப்பை ஒரு மொழிக்கும் மற்றொரு மொழிக்கு மான உறவு நிலை, இணைப்புப் பாலம் எனலாம். ஒரு மொழியிலுள்ள மூலப் பகுதிக்கு ஈடாக மற்றொரு மொழியினைப் பயன் படுத்தி அச்செய்தியை வெளிப் படுத்தும் செயற்பாங்கே மொழி பெயர்ப்பு என்பர். மொழிகளுக்கிடையில் இடம்பெறும் செய்தி களின் பரி மாற்றமே மொழி பெயர்ப்பு ஆகும் எனலாம்.

மொழி பெயர்ப்பை வரையறை செய்கையில், "ஒரு மொழியின் மூலச் செய்திகளை மற்றொரு மொழியில் இதற்கு இணையான அளவில் நடைமாற்றம் செய்வதை மொழி பெயர்ப்பு" என்பார் ஜே.சி. காட்ஃபோர்டு (Catford, 2000, p.20). அகராதிகள் தரும் மொழிபெயர்ப்பின் விளக்கங்களாவன,

"Change into another language"

(World book Dictionary, 1990, p.1047)

இன்னொரு மொழியில் மாற்றுவது எனவும்,

"The action or process turning into another language; a version in a different language"

(Oxford Universal Dictionary, 1933, p.1148)

ஒரு மொழியிலிருந்து இன் னொரு

மொழிக்குப் பெயர்க்கும் செயல் அல்லது செயற்பாங்கு, வேற்று மொழியில் ஒரு மொழி பெயர்ப்புரு எனவும் விளக்குகின் றன.

மொழிபெயர்ப்புச் சிக்கல்

பொதுவாக மொழிபெயர்ப்பில் சிக்கல்களாகக் கருதப்படுவன மொழி மற்றும் பண்பாடு. ஒரே மொழிக் குடும்பத்தைச் சார்ந்த மொழியிலுள்ள இலக்கியங்களை மொழிபெயர்ப்பது எளிது. ஏனெனில் இவை பொதுவான பண்பாட்டுப் பின்னணியினையும் மொழியியல் அமைப்பினையும் கொண்டுள்ளன. இம்மொழிக் குடும்பத்தைச் சேராத மொழிகளை மொழிபெயர்ப்பதிலே சிக்கல்கள் நிறைந்திருக்கும். தமிழும் ஆங்கிலமும் இருவேறு குடும்பத்தைச் சார்ந்த மொழிகள். எனவே அவற்றை மொழிபெயர்ப்பதில் சிக்கல் தோன்றுவது இயல்பு. மேலும் தரும் மொழி, பெறும் மொழி ஆகிய இரண்டின் தன்மையை நன்கு உணரா விட்டால் மொழிபெயர்ப்பில் சிக்கல் ஏற்படுவதும் தவிர்க்க முடியாத ஒன்று. தரும் மொழிப் பனுவலைப் புரிந்து கொள்வதில் ஏற்படும் குழப்பம், மறைப்பொருள், புதைநிலைப் பொருள், தரும் மொழிப் பனுவலின் சிதைவுற்ற நிலை ஆகியவற்றில் பலவும் மொழிபெயர்ப்புச் சிக்கல்களுக்குக் காரணங்கள் ஆகலாம்.

பண்பாட்டு மொழிபெயர்ப்பு, இலக்கிய மொழிபெயர்ப்பு, பயன்பாட்டு மொழிபெயர்ப்பு ஆகிய மொழிபெயர்ப்புகளில் சிக்கல்கள் தோன்றுவதைக் காணலாம். பண்பாட்டு மொழிபெயர்ப்பு என்ற வகையில் சொல் அளவில் அதிகச் சிக்கல்கள் ஏற்படுகின்றன. அது ஒரு பண்பாட்டை மாற்றுவதற்கான முயற்சி ஆதலால் சிக்கல்கள் தோன்றுகின்றன. அவ்வாறு மாறும் போது, அதில் காணப்பெறும் பண்பாடு தொடர்பான சொல்லோ அல்லது தொடரோ மாற்றப்படும் மொழிக்கு இணையாகக் கிடைக்க வில்லை என்றால், அதற்கான இணையான சொல்லை உருவாக் கிக் கொள்ளலாம்.

பொதுவாக, மற்ற மொழி பெயர்ப்புகளில்

காணப்படும் சிக்கல்கள் அனைத்தும் இலக்கிய வகை மொழிபெயர்ப்புகளில் சிக் கல்களுக்குப் பெரும்பாலும் யாப்பு, அணி, உணர்வுப் பொருள் ஆகியவை காரணமாகும்.

படிமம்

புலனுணர்வுப் பொருள்களைத் தனித்தனியாக மனத்தில் உருவாக்கி மொழியால் வெளிப் படுத்துதல் படிமங்களாகும். “மனக்காட்சிகளும் அவற்றை வெளிப்படுத்தும் மொழியும் படிமங்கள் எனப்படும்” என்று கைன் ஆல்டென்பொன்டும் லெஸ்லி லீவிஸ் என்பாரும் உரைத்தது இக்கருத்துக்கு அரணாக அமைத்துள்ளது (Lynn Aktenrubernd & Leslie Lewis, 1970, p.12).

படிமம் சூழ்நிலைக்கேற்ற வாறும் கவிஞர் தாம் நுகரும் திறனுக்கு ஏற்றவாறும் வடிவம் எடுக்கக்கூடியது; உணர்ச்சிக்குத் தக்கவாறும் மாறுபடும் திறனு டையது. இலக்கியத்தில் ஐம்புலன் நுகர்ச்சிக்கும் பயன் அளிப்பதாய் உள்ளது இப்படிமம். “சொல் கேட் டார்க்குப் பொருள் கண்கூடாதல்” (தமிழண்ணல் பெரியகருப்பன், 2003, ஜீ.107) என்ற பேராசிரியரின் விளக்கத்தை முனைவர் தமிழண் ணல் படிமத்தோடு தொடர்பு படுத்துகிறார்.

கவிஞர் தம் பட்டறிவைத் தேர்ந்தெடுத்த சொற்களால் உணர்வூட்டி நமக்குத் தருகிறார். இந்தச் சொற்களே படிமங்கள், சிந்தனை இவற்றின் குறியீடு களாகச் சொற்கள் பணி செய்கின்றன. ‘பர்ட்டன்’ (Burton) என்ற திறனாய்வாளரின் கருத்துபடி கவிதையின் படிமங்கள் சொற்க ளின் மூலம் நம் புலன்களைத் தொடுகிறது. புலன்களின் மூலம் படிப்போரின் உணர்ச்சிகளும் அறிவும் விரைவாகத் தூண்டப் பெறுகின்றன. இதன் காரணமாகக் கவிதையில் படிமம் அதிகமாகப் பயன்படுகிறது (Burton, 1976, ஜீ.97). அவர் மேலும் கூறுவது: “செலுத்தப் பெறும் புலன்களுக்கேற்ப, படிமம் வகைப்படுத்தப் பெறுகிறது.” ஆகவே நாம் பெறுபவை: கட்புலப் படிமங்கள், செவிப் புலப் படிமங்கள், நாற்றப் புலப் படிமங்கள்,

தொடுபுலப் படிமங்கள் என்பவை ஆகும்.” இவ் வகைகள் பாவேந்தர் பாரதிதாசன் பாடல்கள் வழி ஆராயப்படுகின்றன.

கட்புலப் படிமம்

“பல்வேறு படிமங்களிடையேயும் கட்புலத்தைக் கவரும் படிமங்களே அதிகமாக உள்ளன. இவையே படிப்போரின் மனத்தில் நிலையான பதிவினை உண்டாக்கி விடு கின்றன.” (சுப்பு ரெட்டியார், 2002) பாவேந்தர் பாடல்களில் கட்புலனைக் கவரும் ஒரு சில படிமங்களும் வேறு வகை படிமங்களும் பேராசிரியர் ந. சுப்பு ரெட்டியார் சுட்டிக்காட்டியுள்ள வற்றைக் கீழ்க் கண்டவாறு அமைந்துள்ளதைக் காணலாம். பாவேந்தர் பூதமாக வரும் “எட்டி” என்பதை வருணிக்கும் கவிதைப் பகுதியை நோக்கத்தக்கது.

“எட்டி” எனும் ஓர் ஆளை அழைத்து வந்தே

எரிவிழியும் கருமுகமும் நீண்ட பல்லும்

குட்டைமயிர் விரிதலையும் கொடுவாள் கையும

கூக்குரலும் நீர்ப்பாம்பு நெளியும் மார்பும்

கட்டியதோர் காருடையும் ஆக மாற்றிக் காணுவார்.”

(பாரதிதாசன், பாண்டியன் பரிசு, p.47)

இதில் எரிவிழி, கருமுகம், நீண்ட பல், குட்டை மயிர், விரிதலை, கொடுவாள் மீசை, நீர்ப்பாம்பு, நெளியும் மார்பு, காருடை என்பவை கட்புலப் படிமங்கள். இதற்கான ஆங்கில மொழி பெயர்ப்பு பின்வருமாறு,

“A person named ‘Etti’ was brought there

And made to appear like a monster!

Black face, flaming eyes and protruding teeth

Broad skull, short hair, armed with dagger,

A painted snake on the breast-portion,

Of its black robe and frightening noise!”

(Venkatachalam, 1999, pp.128-129)

மொழிபெயர்ப்பில், படிமங் களை, 'Black face, flaming eyes and protruding teeth, broad skull, short hair, armed with dagger, a painted snake on the breast-portion, of its black robe' என மொழிபெயர்த்துள்ளதாகத் தெரிகிறது. தமிழ் மொழி அமைப்பும் ஆங்கில மொழி அமைப்பும் வெவ்வேறானவை ஆதலால் மொழிபெயர்ப்பாளர் ஆங்கில மொழியில் கவிதை நடையைக் கொண்டு வர முயற்சி செய்துள்ளார். 'எட்டி' என்பதற்கு ஒலிபெயர்ப்பு அளித்ததோடு மூலப் பொருளை உணர்த்தும்படி அதற் குரிய விளக்கம் அடிக்குறிப்பில் தரப்பட்டுள்ளது. 'A poisonous bitter tree- here this term indicates an unwanted creature. Also refers to abominable snowman (Tibetan)' இதற்கான இணையான விளக்கம் ஆகும்.

செவிய் புலப் படிமம்

காதினால் மட்டிலும் கேட்டு உள்ளத்தைப் பறி கொடுக்கச் செய்யும் படிமம் செவிய் புலப் படிமம் ஆகும். நரிக்கண்ணனுக்கு முடிசூட்டப் போவதை முரசு ஆய்ந்து முழங்குவதை,

“முடி” வைத்தான்; முழங்குகின்றான்;
அன்னோன் வாழ்வின்

முடிவைத்தான் முழக்குகின்றான் முரசு
றைந்தே.”

(பாரதிதாசன், பாண்டியன் பரிசு, p.27)

என்ற அடிகள் உணர்த்துகின்றன. இதற்கான மொழிபெயர்ப்பு, “Crowned today, his end is nor far! That is the portent of this drummer” (Venkatachalam, 1999, p.68) என்பதாகும்.

மொழிபெயர்ப்பில் மூலத்திலுள்ள பொருள் மிக நுணுக்கமாக அளிக்கப்பட்டுள்ளது. மேலும் 'வைத்தான்' என்ற வினை திருப்பித் திருப்பி வருவதால் அதன் விளக்கம் அடிக்குறிப்பில் தரப்பட்டுள்ளது. அது 'again typical of the poet, is this stanza with its tonemic repetition of vaittaan. Again 'then' is the emphatic intensive particle, signifying certainty. The genitive use of these terms and particle is

impossible in English by any equivalent' என்று அமைகிறது.

“முழங்கிற்றுக் குதிரைகளின் அடி ஓசைதான்!” (பாரதிதாசன், பாண்டியன் பரிசு, p.28) என்பதற்கு “The noise of the hooves of drating horses” (Venkatachalam, 1999, pp.69-70) என்று வழங்கப்பட்டுள்ளது. 'Drating' என்பது அதிகச் சத்தம் கொண்டது என்று பொருள்படும். மூலத்திலுள்ள நேர் பொருளையும் வேகத்தையும் உணர்த்துகிறது இம்மொழிபெயர்ப்பு. 'Made the earth tremble!' என்ற அடி மிகையாக அமைந்துள்ளது.

“கதிர்நாட்டின் விதியெலாம் யானைமீது

கடிமுரசு முழக்கினான்”

(பாரதிதாசன், பாண்டியன் பரிசு, p.41)

என்பதன் ஆங்கில மொழிபெயர்ப்பு

“The drum mounted on an elephant, made this announcement in all the streets” (Venkatachalam, 1999, p.110) என்பதாகும்.

ஆங்கில மொழி நடையைக் கொண்டுவர மூல அடிகள் உள்ளவாறு மொழிபெயர்க்காமல் முன்பின் அடிகளாக மொழிபெயர்க்கப்பட்டுள்ளன. 'கடி' என்ற சொல் காவல், கூர்மை, விரை, விளக்கம், வன்மை என்னும் பல பொருள் களைத் தருகின்ற ஓர் உரிச்சொல். 'கடி முரசு' என்பது வன்மை முரசு என்ற பொருளில் அமைந்துள்ளது. மொழிபெயர்ப்பில் இது மொழி பெயர்க்காமல் விடுபட்டுள்ளது.

சுவைய் புலப் படிமம்

வேலன் நெஞ்சம் அன்னம்மேல் உள்ளது
என்பதைக் கவிஞர்,

“கன்னலிலே சாறெடுத்து தமிழ்கு ழைத்துக்

கனி இதழாற் பரிமாறும் இனிய
சொல்லான்”

(பாரதிதாசன், பாண்டியன் பரிசு, p.78)

என்று பாடுகிறார். அதன் மொழிபெயர்ப்பு சொல்லுக்குச் சொல் மொழிபெயர்ப்பாக அமைந்துள்ளது. அவ் அடிகளுக்கு “in sweet Tamil mixed in sugar cane juice” (Venkatachalam, 1999, p.218) என்று மொழிபெயர்ப்பு

அளிக்கப் படுள்ளது. மூலத்தின் பொருளை மொழிபெயர்க்காமல் விடுபட்டுள்ளது. தமிழ் மொழியின் இனிமை யைப் புலப்படுத்த கவிஞர் கன்னலின் சாறு என்பதோடு ஒப்புமை செய்கிறார். இவ் ஒப்புமை மொழிபெயர்ப்பில் தெளிவாக அமையவில்லை. கருத்தை எடுத்துக் கொண்டு அதை விளக்கும்படி அமைந்துள்ளது.

“சுரந்த பால் இருந்தருந்திப் பரந்து லாவும் நெடும் பன்றிக் குட்டிகள்போல் மக்கள் யாரும்”

(பாரதிதாசன், பாண்டியன் பரிசு, p.26)

என்பதற்கு “ Even piglets of the same litter, Cling affectionately to each other! , Likewise all humans should be kindly treated” (Venkatachalam, 1999, p.65) என்று மொழிபெயர்ப்பு வழங்கப்பட்டுள்ளது. மூலத்திலுள்ள சுவைப் புலப் படிமம் உவமைப் பொருளாகக் கொண்டு மொழி பெயர்க்கப்பட்டுள்ளது.

நாற்றப் புலப் படிமம்

நரிக்கண்ணன் பேழையை ஆள் மாறாட்டத்தால் தவறாகக் கொடுத்துவிட்டதை,

“இமைக்குள்ளே கருவிழியைக் கொண்டு போகும்

எத்தனவன் பேழையினை ஏப்பமிட்டான் கமழாத புதர்ப்பூப்போல் திருடர் யாவரும்”
(பாரதிதாசன், பாண்டியன் பரிசு, p.47)

என்று கவிஞர் வருணித்துப் பாடியுள்ளார். இதில் ‘கமழாத புதர்ப்பூ’ என்பது நாற்றப் புலப் படிமம் ஆகும். ஆங்கில மொழிபெயர்ப்பு “From one’s eyes, he stole that chest! , Like smellless flowers in thickets”²² (Venkatachalam, 1999, p.126) என்று அமைந்துள்ளது. உவமைப் பொருளைக் கொண்டு நேரான மொழிபெயர்ப்பு வழங்கப்பட்டுள்ளமை குறிப்பிடத்தக்கது.

தொடு புலப் படிமம்

மன்னன் இறந்து கிடப்பதை அரசமாதேவி கண்ணுக்கினியாள் காண்கிறாள்.

“அணைத்திட்டாள்! மலர்க்கையால் கன்னம் உச்சி

அணிமார்பு தடவினாள்!”

(பாரதிதாசன், பாண்டியன் பரிசு, p.10)

இதன் ஆங்கில மொழிபெயர்ப்பு “Him she hugged close; felt his cheeks, crown and chest, in cuirass with her flower soft hands” (Venkatachalam, 1999, p.19) என்பது ஆகும். மூலத்திலுள்ள அவலத்தை ஆங்கில மொழியிலும் கொண்டு வருவதன் முயற்சி இருப்பதைக் காணலாம். மேலும் மூலத்திலுள்ள நிகரன் கொண்டு வருவதைக் காணலாம்.

தாய் தந்தையாரை இழந்த அன்னத்தின் உள்ளம் ஆழ்ந்த துன்பத்தைப் பொறுக்க முடியாமல் தன் வேதனையை உரைத்த அடிகள்,

“ஒருக்கணித்து மார்பணைத்து மேனி யெல்லாம்

கைப்புறத்தில் ஆம்படிக்குத் தழுவி என்றன்

கண்மறைக்கும் சுரிசுழலை மேலோ துக்கி

மைப்புருவ விழிமீது விழிய மைத்து

மலர்வாயால் குளிர் தமிழால் கண்ணே”

(பாரதிதாசன், பாண்டியன் பரிசு, p.26)

என்பது ஆகும். இவ்விடிகளின் ஆங்கில மொழிபெயர்ப்பு “Hugged me when I was a cuddlesome babe, caringly caresses my hair, trimmed it, prettied my arched and low- like eyebrows, kissed my rosy lips and forehead, and called me ‘My child!’ In dulcet Tamil!” (Venkatachalam, 1999, p.65) என்பது ஆகும்.

முடிவுரை

படிமங்கள் கவிதைக்குச் செறிவூட்டுகின்றன. இந்தச் செறிவைப் பாவேந்தர் பாரதிதாசனின் ‘பாண்டியன் பரிசு’ சை ஆங்கிலத்தில் மொழிபெயர்த்தவர் வெளிக் கொண்டு வந்துள்ள திறம் பல்வேறு வகைகளில் வெளிப் பட்டிருப்பது இக்கட்டுரை வழியே தெரிய வந்துள்ளது.

References

- Bharathithasan. (2011). *Pandiyam Parisu*. Chennai: Mullai Nilayam.
- Burton, H., Samuel. (1976). *The Criticism Of Poetry*. London: Longman and Green Co. Ltd.
- Catford, J.,C. (2000) *A Linguistic Theory of Translation*. Oxford: Oxford University Press.
- Clarence Lewis Barnhart & Robert. K., Barnhart. (1990). *World book Dictionary*. (Vol.1). Pennsylvania: Pennsylvania State University.
- Joyce M., Hawkins. (1933). *Oxford Universal Dictionary*. Oxford: Oxford University Press.
- Lynn Aktenrubernd & Leslie Lewis, A. (1970). *Handbook For The Study Of Poetry*. UK: Macmillan.
- Selvakumar, P. (2007). *Mozhipeyarpial*. Chennai: The Parker.
- Subbu Reddiyar, N. (2001). *Paventharin Pattuth Thiran*. Chennai: Sura Books.
- Subbu Reddiyar, N. (2002). *Pandiyam Parisu-Oru Mathipidu*. Chennai: Sura Books.
- Tamilannal Periyakaruppan, Irama. (2003). *Sanga Ilakiyam Oppidu-Ilakiya Kolgaigal*. Chennai: Menatchi Puthaga Nilaiyam.
- Venkatachalam, M.,S. (1999). *Paratitacan Pantiyam Paricu*. Chennai: Institute of Asian Studies.